



<b>1. Úvodní ustanovení</b>	<b>1. Initial terms</b>
<p><b>1.1 Podmínky</b> Tyto pojistné podmínky („<b>podmínky</b>“) pro stavební a montážní pojištění proti všem nebezpečím jsou vydány společností <b>ACE European Group Ltd</b>, se sídlem Londýn, místo podnikání ACE Building, 100 Leadenhall Street, Londýn EC3A 3BP, Spojené království, provozující pojišťovací činnost v České republice na základě svobody usazování prostřednictvím pobočky <b>ACE European Group Ltd, organizační složka</b>, se sídlem Praha 8, Pobřežní 620/3, PSČ 186 00, IČ 27893723, zapsané v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl A, vložka 57233 („<b>pojistitel</b>“).</p>	<p><b>1.1 The conditions</b> These insurance terms and conditions (the “<b>conditions</b>“) of contractors’ and erection all risks insurance are issued by <b>ACE European Group Ltd</b>, with its registered office in London, address of business at the ACE Building, 100 Leadenhall Street, London EC3A 3BP, UK, operating its insurance business in the Czech Republic based on freedom of establishment via its branch <b>ACE European Group Ltd, organizační složka</b>, with its registered office at Praha 8, Pobřežní 620/3, Post Code 186 00, ID no 27893723, registered in the Commercial Register maintained by the City Court of Prague, section A, insert 57233 (the “<b>insurer</b>“).</p>
<p><b>1.2 Smlouva</b> Pojištění vzniká na základě pojistné smlouvy („<b>smlouva</b>“) uzavřené mezi <b>pojistitelem</b> a <b>pojistníkem</b>. <b>Podmínky</b> tvoří nedílnou součást <b>smlouvy</b> (veškeré odkazy <b>zákon</b>a na <b>smlouvu</b> je tak třeba vykládat jako zahrnující i odkaz na <b>podmínky</b>).</p>	<p><b>1.2 The policy</b> The insurance is established based on an insurance policy (in Czech literally the “insurance contract“, the “<b>policy</b>“) concluded between the <b>insurer</b> and the <b>policyholder</b>. The <b>conditions</b> form an inseparable part of the <b>policy</b> (any reference of the <b>act</b> to the <b>policy</b> shall therefore be understood as including reference to the <b>conditions</b>).</p>
<b>2. Rozsah pojištění</b>	<b>2. Scope of insurance</b>
<b>2.1 Pojištění majetku</b>	<b>2.1 Property Damage Insurance</b>
<p><b>2.1.1 Pojistná událost</b> <b>Pojistnou událostí</b> je vznik <b>věcné škody</b> na <b>pojištěném majetku</b> nacházejícím se v <b>místě pojištění</b>, k níž dojde během <b>pojistné doby</b> a která vyžaduje opravu nebo výměnu <b>pojištěného majetku</b>, pokud není tato <b>věcná škoda</b> z pojištění jinak vyloučena.</p>	<p><b>2.1.1 Insured event</b> The <b>insured event</b> is <b>property damage</b> to the <b>insured property</b> located at the <b>insured location</b>, occurring during the <b>policy period</b>, which requires repair or replacement, not otherwise excluded.</p>
<p><b>2.1.2 Rozšíření pojištění na odstranění trosek</b> Pojištění je rozšířeno na přiměřenou výši nezbytných nákladů na odstranění trosek z <b>místa pojištění</b> vynaložených <b>pojištěným</b> v důsledku <b>pojistné události</b>, a to do výše <b>limitu pojistného plnění</b> stanoveného ve <b>smlouvě</b>.</p>	<p><b>2.1.2 Debris Removal Extension</b> The insurance extends to include costs of clearance of debris from the <b>insured location</b>, necessarily and reasonably incurred by the <b>insured</b> following to an <b>insured event</b>, up to the <b>indemnity limit</b> stated in the <b>policy</b>.</p>
<p><b>2.1.3 Rozšíření pojištění na mimořádné náklady</b> Pokud je tak sjednáno ve <b>smlouvě</b>, pojištění je rozšířeno na mimořádné náklady na přesčasy, práci v noci, práci o svátcích a expresní dopravné.</p>	<p><b>2.1.3 Extra Charges Extension</b> The insurance extends to include extra charges for overtime, night work, work on public holiday and express freight if agreed so in the <b>policy</b>.</p>
<b>2.2 Pojištění odpovědnosti vůči třetím osobám</b>	<b>2.2 Third Party Liability Insurance</b>
<p><b>2.2.1 Pojistná událost</b> <b>Pojistná událost</b> nastane v případě, že <b>pojištěnému</b> vznikne právními předpisy stanovená odpovědnost poskytnout třetí osobě (poškozenému) náhradu škody v důsledku</p> <p>(a) <b>škody na zdraví</b></p> <p>(b) věcné škody na majetku ve vlastnictví třetích osob</p> <p>(c) jiné škody vyplývající ze škody podle bodu (a) a (b),</p> <p>pokud k nim dojde během <b>pojistné doby</b> v přímé souvislosti se stavebními nebo montážními pracemi na <b>pojištěném majetku</b>, na něž se vztahuje pojištění podle Pojištění majetku dle těchto <b>podmínek</b>, v <b>místě pojištění</b> nebo jeho bezprostřední blízkosti. Pojistné plnění nepřesáhne <b>limit(y) pojistného plnění</b> stanovený(é) ve <b>smlouvě</b>.</p>	<p><b>2.2.1 Insured event</b> The <b>insured event</b> is the <b>insured</b> becoming legally liable to pay damages to a third party (injured party) consequent upon</p> <p>(a) <b>bodily injury</b></p> <p>(b) property damage to property belonging to third parties</p> <p>(c) other damages resulting from damage under (a) and (b) occurring during the <b>policy period</b> in direct connection with the construction or erection works relating to <b>insured property</b> insured under Property Damage Insurance hereunder and happening on or in the immediate vicinity of the <b>insured location</b>. The indemnity shall not exceed <b>indemnity limit(s)</b> stated in the <b>policy</b>.</p>
<p><b>2.2.2 Náklady a výdaje</b> V případě <b>pojistné události</b> podle Pojištění odpovědnosti vůči třetím osobám poskytne <b>pojistitel</b> pojistné plnění i za účelem pokrytí:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• nákladů, které je <b>pojištěný</b> povinen uhradit poškozenému v souvislosti s náhradou škody uplatňovanou poškozeným,</li> <li>• veškerých nákladů a výdajů vzniklých se souhlasem <b>pojistitele</b> a to do výše <b>limitu pojistného plnění</b> stanoveného ve <b>smlouvě</b>.</li> </ul>	<p><b>2.2.2 Costs and expenses</b> In respect of an <b>insured event</b> under Third Party Liability Insurance, the <b>insurer</b> shall provide indemnity also regarding the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Costs which the <b>insured</b> is obliged to pay to the injured party in connection with its claiming compensation of damages;</li> <li>• All costs and expenses incurred with consent of the <b>insurer</b>. Subject to the <b>indemnity limit</b> stated in the <b>policy</b>.</li> </ul>
<b>2.3 Pojištění ztráty budoucího zisku</b>	<b>2.3 Advance Loss of Profits Insurance</b>
<p><b>2.3.1 Pojistná událost</b> <b>Pojistitel</b> poskytne <b>investorovi</b> pojistné plnění v případě ztráty na hrubém zisku skutečně vzniklé v důsledku snížení <b>obratu</b> a zvýšení provozních nákladů blíže vymezených ve <b>smlouvě</b>, jestliže kdykoliv v průběhu <b>pojistné doby</b> platné pro toto pojištění dojde u pojištěných stavebních prací nebo jakékoliv jejich části ke vzniku <b>věcné škody</b>, na kterou se vztahuje pojištění podle Pojištění majetku, v jejímž důsledku dojde k narušení stavebních prací vedoucímu ke zpoždění v zahájení <b>pojištěné činnosti</b> (dále</p>	<p><b>2.3.1 Insured event</b> The <b>insurer</b> shall indemnify the <b>principal</b> in respect of loss of gross profit actually sustained due to the reduction in <b>turnover</b> and the increased cost of working, as specified in the <b>policy</b>, if at any time during the <b>policy period</b> applicable to this cover the insured contract works or any part thereof suffer <b>property damage</b> covered under Property Damage Insurance, thereby causing an interference in the construction work resulting in a delay of commencement of the <b>insured business</b> (“the <b>delay</b>“).</p>

<p>jen „zpoždění“).</p> <p>2.3.2 <b>Výše finanční ztráty</b> Výše finanční ztráty vzniklé v důsledku <u>pojistné události</u> se vypočte následovně:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) „ušlý hrubý zisk“ se rovná částce, jež je součinem <u>míry hrubého zisku</u> a částky, o níž <u>obrat</u> během <u>doby ručení</u> poklesne oproti <u>obratu</u>, kterého by bylo dosaženo nebyť <u>zpoždění</u>;</li> <li>b) „zvýšené provozní náklady“ se rovnají dodatečným výdajům nezbytně a účelně vynaloženým výhradně za účelem odvrácení nebo omezení poklesu <u>obratu</u>, k němuž by došlo během <u>doby ručení</u>, pokud by uvedené výdaje nebyly vynaloženy, avšak maximálně do výše součinu <u>míry hrubého zisku</u> a částky poklesu v <u>obratu</u>, jemuž se tímto zamezí.</li> </ul> <p>Je-li roční <u>pojistná částka</u> pro toto pojištění nižší než částka rovná součinu <u>míry hrubého zisku</u> a <u>ročního obratu</u>, bude výše finanční ztráty v poměrně vyšší snížena.</p>	<p>2.3.2 <b>Amount of financial loss</b> The amount of financial loss arising out of the <u>insured event</u> shall be calculated as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) “loss of gross profit”: sum obtained by applying the <u>rate of gross profit</u> to the amount by which the actual <u>turnover</u> during the <u>indemnity period</u> falls short of the <u>turnover</u> which would have been achieved had the <u>delay</u> not occurred;</li> <li>b) “increased cost of working”: the additional expenditure necessarily and reasonably incurred for the sole purpose of avoiding or diminishing the reduction in <u>turnover</u> which, without such expenditure, would have taken place during the <u>indemnity period</u>, but not exceeding the sum obtained by applying the <u>rate of gross profit</u> to the amount of the reduction in <u>turnover</u> thereby avoided.</li> </ul> <p>If the annual <u>sum insured</u> hereunder is less than the sum obtained by applying the <u>rate of gross profit</u> to the <u>annual turnover</u>, the amount of financial loss shall be reduced proportionately.</p>
<p>2.3.3 <b>Zohlednění dalších faktorů</b> Při výpočtu <u>míry hrubého zisku</u> a <u>ročního obratu</u> je třeba zohlednit zejména následující skutečnosti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>výsledky <u>pojištěné činnosti</u> za období 12 měsíců od okamžiku jejího zahájení,</li> <li>změny a zvláštní skutečnosti, které by byly ovlivnily <u>pojištěnou činnost</u> nebyť <u>zpoždění</u>,</li> <li>změny a zvláštní skutečnosti, které ovlivnily <u>pojištěnou činnost</u> po jejím zahájení,</li> </ul> <p>tak, aby výsledné hodnoty v přiměřené míře pokud možno co nejlépe odpovídaly výsledkům, kterých by bylo v rámci <u>pojištěné činnosti</u> dosaženo po <u>plánovaném termínu zahájení provádění pojištěné činnosti</u> za předpokladu, že by ke <u>zpoždění</u> nebylo došlo.</p>	<p>2.3.3 <b>Additional factors to be reflected</b> In calculating the <u>rate of gross profit</u> and <u>annual turnover</u>, the following points shall in particular be taken into consideration:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The results of the <u>insured business</u> for the 12-month period after commencement;</li> <li>Variations and special circumstances which would have affected the <u>insured business</u> had the <u>delay</u> not occurred;</li> <li>Variations and special circumstances affecting the <u>insured business</u> after commencement;</li> </ul> <p>So that the final figures represent as closely as may be reasonably practicable the results which the <u>insured business</u> would have obtained after the scheduled date of commencement had the <u>delay</u> not occurred.</p>
<p><b>3. Výluky</b></p>	<p><b>3. Exclusions</b></p>
<p><b>3.1 Obecné výluky</b> <u>Pojistitel</u> není povinen poskytnout pojistné plnění za <u>škodu</u> přímo či nepřímo způsobenou, vzniklou či zhoršenou vlivem následujících událostí:</p>	<p><b>3.1 General exclusions</b> The <u>insurer</u> shall not provide indemnity in respect of any <u>loss</u> directly or indirectly caused by or arising out of or aggravated by:</p>
<p>3.1.1 <b>Válka, občanské nepokoje atd.</b> Válka, invaze, cizí nepřátelský akt, projevy nepřátelství (ať došlo k vyhlášení války nebo nikoliv), občanská válka, vzpoura, revoluce, povstání, výtržnost, stávková, pracovní výluka, občanské nepokoje, vojenské nebo jiné uchvácení moci, působení skupiny osob jednajících ve zlém úmyslu nebo osob jednajících jménem jakékoliv politické organizace nebo ve spojení s ní, konspirace, konfiskace, nucené zahrnutí do vojenských operací, zabránění majetku, zničení nebo škody na majetku, nastanou-li z příkazu jakékoliv vlády, ustavené de iure nebo existující de facto, nebo jiného státního orgánu. Prohlásí-li <u>pojistitel</u> v případě jakékoliv žaloby, sporu nebo jiného řízení, že z důvodu této výluky je určitá <u>škoda</u> z pojištění vyloučena, leží důkazní břemeno ohledně prokázání toho, zda se pojištění na <u>škodu</u> vztahuje, na straně <u>pojištěného</u>.</p>	<p>3.1.1 <b>War, civil commotion etc.</b> War, invasion, act of foreign enemy, hostilities (whether war be declared or not), civil war, rebellion, revolution, insurrection, mutiny, riot, strike, lockout, civil commotion, military or usurped power, a group of malicious persons or persons acting on behalf of or in connection with any political organization, conspiracy, confiscation, commandeering, requisition or destruction or damage by order of any government de jure or de facto or by any public authority; in any action, suit or other proceeding where the <u>insurer</u> allege that by reason of this exclusion any <u>loss</u> is not covered by this insurance, the burden of proving that such <u>loss</u> is covered shall be upon the <u>insured</u>;</p>
<p>3.1.2 <b>Radioaktivita</b></p> <p>(a) ionizující záření nebo radioaktivní kontaminace z jakéhokoliv jaderného paliva nebo jaderného odpadu nebo ze spalování jaderného paliva; nebo</p> <p>(b) radioaktivní, toxické, výbušné nebo jiné nebezpečné nebo znečišťující vlastnosti jakéhokoliv jaderného zařízení, reaktoru nebo souboru nebo jejich jaderné součástí;</p> <p>(c) jakákoli zbraň využívající atomové nebo nukleární štěpení a/nebo fúzi nebo jinou podobnou reakci nebo radioaktivitu;</p>	<p>3.1.2 <b>Radioactivity</b></p> <p>(a) Ionizing radiation or radioactive contamination from any nuclear fuel or nuclear waste or from the combustion of nuclear fuel; or</p> <p>(b) The radioactive, toxic, explosive or otherwise hazardous or contaminating properties of any nuclear installation, reactor or other nuclear assembly or nuclear component thereof;</p> <p>(c) Any weapon of war employing atomic or nuclear fission and/or fusion or any other similar reaction or radioactive force or matter;</p>
<p>3.1.3 <b>Nesprávné jednání pojištěného</b> Úmyslné jednání nebo úmyslné zanedbání ze strany <u>pojištěného</u> nebo jeho zástupců.</p>	<p>3.1.3 <b>Misconduct of the insured</b> Wilful act or wilful negligence of the <u>insured</u> or of its representatives;</p>
<p>3.1.4 <b>Zastavení prací</b> Zastavení prací v <u>místě pojištění pojištěným</u>, dodavatelem prací, po dobu přesahující 60 dnů, ledaže <u>pojistník</u> nebo <u>pojištěný</u> tuto skutečnost <u>pojistiteli</u> oznámil předem, spolu s přehledem provedených a zbývajících prací, a <u>pojistitel</u> souhlasil s pokračováním pojištění a <u>pojistník</u> akceptoval případné změny podmínek pojištění navržené <u>pojistitelem</u>;</p>	<p>3.1.4 <b>Cessation of work</b> The <u>insured</u> contractor having ceased to work at the <u>insured location</u> for a period in excess of 60 days unless the <u>policyholder</u> or the <u>insured</u> has given the <u>insurer</u> prior notice in writing with the details of work completed and outstanding and the <u>insurer</u> has agreed to continue the insurance and the <u>policyholder</u> has agreed to accept any amended terms the <u>insurer</u> has applied;</p>
<p>3.1.5 <b>Znečištění a/nebo kontaminace</b> Jakékoli škody nebo nároky mající příčinu ve znečištění nebo kontaminaci.</p>	<p>3.1.5 <b>Pollution and/or contamination</b> Any losses or claims incurred by pollution and/or contamination.</p>
<p><b>3.2 Zvláštní výluky – Pojištění majetku</b></p>	<p><b>3.2 Special Exclusions – Property Damage Insurance</b></p>

## ACE European Group Ltd, organizační složka

Pojistitel není povinen poskytnout pojistné plnění v těchto případech:	The <u>insurer</u> shall not provide indemnity for
3.2.1 <b>Následná škoda</b> Následná škoda jakéhokoliv druhu nebo typu, včetně ušlého zisku, pokut, škod vzniklých v důsledku zpoždění, nedostatečné plnění, ušlá zakázka.	3.2.1 <b>Consequential loss</b> Consequential loss of any kind or description whatsoever including loss of profit, penalties, losses due to delay, lack of performance, loss of contract;
3.2.2 <b>Vadný návrh</b> <u>Věcná škoda</u> vzniklá důsledkem vadného návrhu.	3.2.2 <b>Faulty design</b> <u>Property damage</u> due to faulty design;
3.2.3 <b>Vadný materiál a provedení práce</b> Náklady na výměnu, opravu či nápravu vadného materiálu anebo provedení práce, vadný odlitek (příčemž tato výlučka je omezena na věci bezprostředně vadou ovlivněné a za vyloučenou se nebude považovat <u>věcná škoda</u> na správně provedených věcech, ke kterým došlo náhodně vlivem vadného materiálu anebo vadného provedení práce).	3.2.3 <b>Defective material and workmanship</b> The cost of replacement, repair or rectification of defective material and/or workmanship, defective casting, but this exclusion shall be limited to the items immediately affected and shall not be deemed to exclude <u>property damage</u> to correctly executed items resulting from an accident due to such defective material and/or workmanship;
3.2.4 <b>Opatřebením apod.</b> Opatřebením, koroze, oxidace, degradace vlivem nepoužívání nebo běžných povětrnostních podmínek, inkrustace.	3.2.4 <b>Wear and tear and similar</b> Wear and tear, corrosion, oxidation, deterioration due to lack of use and normal atmospheric conditions, incrustation;
3.2.5 <b>Elektrická nebo mechanická porucha</b> <u>Věcná škoda</u> na zařízení a vybavení staveniště (resp. místa montáže) a stavebních strojích v důsledku elektrické nebo mechanické poruchy, výpadku, rozbití nebo závady, zamrznutí chladicí nebo jiné kapaliny, vadného promazání nebo nedostatku oleje či chladicí kapaliny; dojde-li však následkem takové poruchy nebo závady k nehodě, kterou bude způsobeno vnější poškození, za tuto následnou škodu se poskytne pojistné plnění.	3.2.5 <b>Electrical or mechanical breakdown</b> <u>Property damage</u> to construction plant, equipment and construction machinery due to electrical or mechanical breakdown, failure, breakage or derangement, freezing of coolant or other fluid, defective lubrication or lack of oil or coolant, but if as a consequence of such breakdown or derangement an accident occurs causing external damage, such consequential damage shall be indemnifiable;
3.2.6 <b>Vozidla, plavidla, letadla.</b> <u>Věcná škoda</u> na silničních vozidlech, vodních plavidlech nebo letadlech.	3.2.6 <b>Vehicles, watercraft, aircraft</b> <u>Property damage</u> to vehicles licensed for general road use or waterborne vessels or aircraft;
3.2.7 <b>Dokumenty a balicí materiály</b> <u>Věcná škoda</u> na spisech, výkresech, účetních záznamech a dokladech, platidlech, známkách, listinách, potvrzeních o dluhu, směnkách, cenných papírech, šecích a balicích materiálech, jako např. schránkách, krabicích, přepravkách.	3.2.7 <b>Documents and packing materials</b> <u>Property damage</u> to files, drawings, accounts, bills, currency, stamps, deeds, evidences of debt, notes, securities, cheques and packing materials such as cases, boxes, crates;
3.2.8 <b>Inventura</b> <u>Věcná škoda</u> zjištěná až v době provádění inventury.	3.2.8 <b>Inventory taking</b> <u>Property damage</u> discovered only at the time of taking an inventory.
<b>3.3 Zvláštní výlučky - Pojištění odpovědnosti vůči třetím osobám</b>	<b>3.3 Special exclusions – Third Party Liability Insurance</b>
Pojistitel není povinen poskytnout pojistné plnění v těchto případech:	The <u>insurer</u> shall not provide indemnity for
3.3.1 <b>Pojištění majetku</b> Výdaje vynaložené na provedení, přepracování nebo nápravu či opravu nebo výměnu čehokoliv, na co se vztahuje, může či mohlo vztahovat pojištění podle Pojištění majetku dle těchto <u>podmínek</u> .	3.3.1 <b>Property insurance</b> Expenditure incurred in doing or redoing or making good or repairing or replacing anything covered or coverable under the Property Damage Insurance hereof;
3.3.2 <b>Vibrace, odstranění podpěry</b> Škoda na jakémkoliv majetku nebo pozemku nebo budově způsobená vibracemi nebo odstraněním či oslabením podpěry nebo zraněním osoby či poškozením majetku zapříčiněným nebo vzniklým v důsledku výše uvedené škody. Tato výlučka neplatí v případě montážního pojištění.	3.3.2 <b>Vibration, removal of support</b> Damage to any property or land or building caused by vibration or by the removal or weakening of support or injury or damage to any person or property occasioned by or resulting from any such damage; this exclusion does not apply in respect of the erection insurance;
3.3.3 <b>Zranění vlastních zaměstnanců</b> Odpovědnost vznikající v případě <u>škody na zdraví</u> vzniklé zaměstnanci nebo pracovníku jakéhokoliv <u>pojištěného</u> nebo jeho rodinných příslušníků.	3.3.3 <b>Injury to own employees</b> Liability consequent upon <u>bodily injury</u> of employees or workmen of any <u>insured</u> , or members of their families;
3.3.4 <b>Fyzicky držený majetek</b> Odpovědnost vznikající v případě věcné škody na majetku ve vlastnictví, úschově nebo držení jakéhokoliv <u>pojištěného</u> nebo jeho zaměstnance či pracovníka či pod jejich kontrolou.	3.3.4 <b>Care, custody, control</b> Liability consequent upon property damage to property belonging to or held in care, custody or control of any <u>insured</u> , or an employee or workman of any <u>insured</u> ;
3.3.5 <b>Nehoda vozidla</b> Odpovědnost vznikající v případě nehody způsobené silničními vozidly, plavidly nebo letadly.	3.3.5 <b>Vehicles accident</b> Liability consequent upon any accident caused by vehicles licensed for general road use or by waterborne vessels or aircraft;
3.3.6 <b>Smluvní odpovědnost</b> Odpovědnost k úhradě formou náhrady škody nebo jiné formy odškodnění, vznikající na základě dohody nebo jednostranného prohlášení <u>pojištěného</u> , ledaže by taková povinnost vznikla i v případě neexistence takové dohody nebo takového prohlášení.	3.3.6 <b>Contractual liability</b> Liability consequent upon any agreement or one-sided declaration by the <u>insured</u> to pay any sum by way of indemnity or otherwise unless such liability would have attached also in the absence of such agreement or declaration.
<b>3.4 Zvláštní výlučky - Pojištění ztráty budoucího zisku</b>	<b>3.4 Special exclusions – Advance Loss of Profits Insurance</b>
Pojistitel není povinen poskytnout pojistné plnění v těchto případech:	The <u>insurer</u> shall not provide indemnity for
3.4.1 <b>Různé příčiny</b> Ušlý hrubý zisk anebo zvýšené provozní náklady v důsledku zpoždění způsobeného nebo vzniklého následkem <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>věcné škody</u>, na kterou se vztahuje pojištění v rámci Pojištění majetku pouze na základě dodatku (není-li ve <u>smlouvě</u> dohodnuto</li> </ul>	3.4.1 <b>Various perils</b> Loss of gross profit and/or increased cost of working due to any delay caused by or resulting from <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Property damage</u> covered under Property Damage Insurance by way of endorsement, unless agreed otherwise in the <u>policy</u>;</li> </ul>

<p>jinak),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• zemětřesení, sopečného výbuchu, tsunami,</li> <li>• věcné škody na okolním a/nebo stávajícím majetku, zařízení a vybavení staveniště a na stavebních strojích,</li> <li>• věcné škody na provozních médiích nebo surovinách, nedostatku, zničení, degradace nebo poškození jakéhokoliv materiálu nezbytného pro <u>pojištěnou činnost</u>,</li> <li>• veškerých omezení uložených veřejnoprávním orgánem,</li> <li>• nedostupnosti finančních prostředků,</li> <li>• změn, dodatků, vylepšení, nápravy vad nebo chyb či odstranění nedostatků, které budou provedeny po výskytu <u>škodné události</u>,</li> </ul> <p>věcné škody na věcech převzatých <u>pojištěným</u> či přejatých <u>pojištěným</u> do užívání nebo <u>věcné škody</u>, ve vztahu k níž skončilo pojištění podle Pojištění majetku.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Earthquake, volcanic eruption, tsunami;</li> <li>• Loss of or damage to surrounding and/or existing property, construction machinery, plant and equipment;</li> <li>• Loss of or damage to operating media or feedstock, shortage, destruction, deterioration of or damage to any materials necessary for the <u>insured business</u>;</li> <li>• Any restrictions imposed by a public authority;</li> <li>• Non-availability of funds;</li> <li>• Alterations, additions, improvements, rectification of defects or faults or elimination of any deficiencies carried out after the <u>loss event</u>;</li> </ul> <p>Loss of or damage to items taken over or taken into use by the <u>insured</u> or for which Property Damage Insurance cover has ceased;</p>
<p>3.4.2 <b>Pokuty, náhrada škody</b> Jakákoli ztráta vzniklá na základě pokuty nebo povinnosti náhrady škody v důsledku porušení smlouvy či za zpožděné vyřízení nebo nevyřízení objednávek, nebo na základě pokuty jakéhokoliv jiného druhu.</p>	<p>3.4.2 <b>Fines, damages</b> Any loss due to fines or damages for breach of contract, for late completion or non-completion of orders, or for any penalties of whatever nature;</p>
<p>3.4.3 <b>Následný účinek na podnikání</b> Ztráta podnikatelské příležitosti z důvodů jako např. přerušení, uplynutí nebo zrušení nájmu, licence nebo objednávky atd., k nimž dojde po termínu skutečného zahájení <u>pojištěné činnosti</u>.</p>	<p>3.4.3 <b>Subsequent effect on business</b> Loss of business due to causes such as suspension, lapse or cancellation of a lease, licence or order, etc. which occurs after the date of actual commencement of the <u>insured business</u>;</p>
<p>3.4.4 <b>Stavební práce prototypového charakteru</b> <u>Věcná škoda</u> na stavebních pracích, které mají charakter prototypu, není-li jejich zahrnutí do pojištění výslovně dohodnuto v dodatku k <u>podmínkám</u>.</p>	<p>3.4.4 <b>Prototype construction work</b> <u>Property damage</u> to construction work of a prototype nature, unless specifically agreed by endorsement.</p>
<p><b>4. Podmínky</b></p>	<p><b>4. Conditions</b></p>
<p><b>4.1 Vznik, trvání a zánik pojištění</b></p>	<p><b>4.1 Inception, duration and termination of insurance</b></p>
<p>4.1.1 <b>Vznik pojištění</b> Pojištění začíná dnem uvedeným ve <u>smlouvě</u> nebo okamžikem zahájení prací nebo vyložení jednotlivých položek <u>pojištěného majetku</u> dovezených na <u>místo pojištění</u>, dojde-li k tomuto dříve než ve výše uvedený den.</p>	<p>4.1.1 <b>Inception</b> The insurance commences on the day specified in the <u>policy</u> or upon commencement of work or after the unloading of the items of <u>insured property</u> at the <u>insured location</u> if this occurs earlier than the date specified in the <u>policy</u>;</p>
<p>4.1.2 <b>Skončení</b> Pojištění končí dnem uvedeným ve <u>smlouvě</u>. Jakékoliv prodloužení <u>pojistné doby</u> je možné pouze vzájemnou dohodou stran. Dále pak platí, že</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• v případě stavebního pojištění končí pojištění ve vztahu k částem pojištěných stavebních prací jejich převzetím nebo uvedením do provozu,</li> <li>• v případě montážního pojištění končí pojištění převzetím montážních prací nebo po ukončení prvního zkušební provozu nebo provedení zkušební zatížení podle toho, co nastane dříve, nejdéle však čtyři týdny (není-li ve <u>smlouvě</u> dohodnuto jinak) ode dne zahájení zkoušek. Provádí-li se však zkouška, zprovoznění nebo převzetí části zařízení nebo jednoho či více strojů, končí pojištění ohledně příslušné části zařízení nebo stroje/strojů a veškerá povinnost k poskytnutí pojistného plnění s tím, že ohledně zbývajících částí zůstává pojištění v platnosti. V případě použitých věcí však pojištění končí vždy ihned při zahájení zkoušek.</li> </ul>	<p>4.1.2 <b>Expiry</b> The insurance cover shall expire on the date specified in the <u>policy</u>. Any extensions of the <u>policy period</u> are subject to mutual agreement of the parties. However, for</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The contractors' insurance, the insurance cover expires in respect of parts of the insured contract works taken over or put into service;</li> <li>• The erection insurance, the insurance cover expires after taking over or after the first test operation or test loading is completed whatever is the earlier, but not beyond four weeks (unless otherwise agreed in the <u>policy</u>) from the date of commencement of the test. If, however, a part of a plant or one or several machine(s) is/are tested and/or put into operation or taken over, the cover for that particular part of the plant or machine(s) and any liability resulting therefrom ceases whereas the cover continues for the remaining parts. In the case of second-hand items, the insurance cover shall, however, cease immediately on the commencement of the test.</li> </ul>
<p>4.1.3 <b>Pojistná doba – Pojištění ztráty budoucího zisku</b> V případě Pojištění ztráty budoucího zisku může smlouva stanovit zvláštní určení data vzniku a skončení <u>pojistné doby</u>. Pojištění však vždy skončí, jakmile skončí příslušné pojištění podle Pojištění majetku. Jakékoliv prodloužení <u>pojistné doby</u> pro Pojištění majetku neznámá automatické prodloužení <u>pojistné doby</u> stanovené pro pojištění v rámci Pojištění ztráty budoucího zisku.</p>	<p>4.1.3 <b>Policy period – Advance Loss of Profits Insurance</b> In respect of Advance Loss of Profits Insurance cover, the <u>policy</u> may set out specific dates of inception and expiry of the <u>policy period</u>. However, the insurance cover shall always expire earlier if the relevant insurance cover under Property Damage Insurance expires. Any extension of the <u>policy period</u> in respect of Property Damage Insurance cover shall not automatically lead to an extension of the <u>policy period</u> set out for the Advance Loss of Profits Insurance cover.</p>
<p>4.1.4 <b>Zánik pojištění – zákonná úprava</b> Obecná úprava zániku pojištění je uvedena v <u>zákoně</u>.</p>	<p>4.1.4 <b>Termination – statutory regulation</b> General regulation of termination of the insurance is set out by the <u>act</u>.</p>
<p>4.1.5 <b>Ukončení v případě podstatné změny</b> V případě, že dojde k podstatné změně ovlivňující právní postavení <u>pojištěného</u> nebo <u>pojistníka</u> nebo jeho podnikání, je <u>pojistitel</u> oprávněn ukončit pojištění výpovědí do jednoho měsíce poté, co obdrží příslušné oznámení <u>pojištěného</u> nebo <u>pojistníka</u>.</p>	<p>4.1.5 <b>Termination upon substantial changes</b> In case that significant change affecting corporate or business status of the <u>insured</u> or the <u>policyholder</u> arise, the <u>insurer</u> is entitled to terminate the insurance by notice within one month from receiving the relevant notification of the <u>insured</u> or the <u>policyholder</u>.</p>
<p><b>4.2 Pojistné</b></p>	<p><b>4.2 Premium</b></p>
<p>4.2.1 <b>Pojistné</b> Výše pojistného je uvedena ve <u>smlouvě</u>. Pojistné je jednorázové. <u>Podmínky</u> nebo <u>smlouva</u> může stanovit, že pojistné je splatné ve splátkách nebo zálohově. Pokud je pojistné splatné ve splátkách a <u>pojistník</u> se dostane do prodlení s úhradou splátky, <u>pojistitel</u> je oprávněn požadovat, aby byly okamžitě uhrazeny</p>	<p>4.2.1 <b>Premium</b> Amount of the premium shall be set out in the <u>policy</u>. The premium is a lump-sum one. The <u>conditions</u> or the <u>policy</u> may set out that the premium is payable in instalments or in advances. If the premium is payable in instalments and the <u>policyholder</u> delays with payment of an instalment, the <u>insurer</u> is</p>

<p>veškeré zbývající splátky pojistného splatné za <u>pojistnou dobu</u>.</p>	<p>entitled to require that all remaining premium instalments payable for the <u>policy period</u> are paid immediately.</p>
<p><b>4.2.2 Vratka pojistného u Pojištění ztráty budoucího zisku</b> Pokud <u>pojištěný</u> oznámí (a auditóři <u>pojištěného</u> potvrdí), že hrubý zisk dosažený za účetní období dvanácti měsíců od zahájení <u>pojištěné činnosti</u> nebo ode dne, kdy by byla <u>pojištěná činnost</u> zahájena nebýt <u>zpoždění</u>, je nižší než roční <u>pojistná částka</u> stanovená pro toto pojištění, bude v poměrné výši k tomuto rozdílu vráceno pojistné, avšak maximálně do výše jedné třetiny uhrazeného pojistného. Pokud dojde k <u>pojistné události</u>, na jejímž základě vznikne nárok na vyplacení pojistného plnění podle Pojištění ztráty budoucího zisku, vratka bude vyplacena jen za tu část rozdílu, která není důsledkem dané <u>pojistné události</u>.</p>	<p><b>4.2.2 Advance Loss of Profits Insurance premium refund</b> If the <u>insured</u> declares (to be certified by the <u>insured's auditors</u>) that the gross profit earned during the accounting period of twelve months following the commencement of the <u>insured business</u> or the date on which but for the <u>delay</u> the <u>insured business</u> would have commenced was less than the annual <u>sum insured</u> thereon, a pro rata refund of premium not exceeding one third of the premium paid shall be made in respect of the difference. If an <u>insured event</u> has occurred giving rise to payment of indemnity under Advance Loss of Profits Insurance cover, such return shall be made in respect only of so much of said difference as is not due to such <u>insured event</u>.</p>
<p><b>4.2.3 Přerušení pojištění</b> a) Nestanoví-li <u>smlouva</u> jinak, podléhá pojištění přerušení. Základním účelem přerušení pojištění je přerušení pojistné ochrany v důsledku nezaplacení <u>pojistného</u>. Pojištění se přerušuje v důsledku prodlení <u>pojistníka</u> s úhradou pojistného (včetně splátky nebo zálohy <u>pojistného</u> nebo jakékoli části <u>pojistného</u>) v trvání pěti dnů, na konci (24:00) pátého dne prodlení. <u>Pojišťovitel</u> nemá právo na <u>pojistné</u> za dobu přerušení pojištění a pojistné krytí bude po tuto dobu přerušeno (tj. není dáno právo na plnění z událostí, které nastaly v době přerušení pojištění a které by jinak byly <u>pojistnými událostmi</u>).</p>	<p><b>4.2.3 Suspension of the insurance</b> a) The insurance shall be subject to suspension unless the <u>contract</u> sets out otherwise. Basic purpose of suspension of the insurance is suspension of the insurance coverage as a result of failure to pay the <u>premium</u>. The insurance shall become suspended as a result of the <u>policyholder</u> delaying with the payment of the <u>premium</u> (including <u>premium</u> instalment or advance or any portion thereof) five days, at the end (12 PM) of the fifth day of the delay. The <u>insurer</u> shall not have right for <u>premium</u> pertaining for the period of suspension, and the insurance cover shall be suspended in that time (i.e. there is no right to <u>indemnity</u> as a result of any events occurring during the suspension of insurance that would otherwise be <u>insured events</u>).</p>
<p>b) Za porušení povinnosti k řádnému placení <u>pojistného</u> vedoucího k přerušení pojištění se sjednává smluvní pokuta, jíž je <u>pojistník</u> povinen platit <u>pojišťoviteli</u>. Pokuta přísluší za každý den přerušení pojištění, a to ve výši odpovídající výši celkového <u>pojistného</u> původně stanoveného (nebo v případě záloh očekávaného) za jednorázovou pojistnou dobu nebo za pojistné období, děleno počtem dnů v dané době nebo období, a je okamžitě splatná. Pokud není dohodnuto jinak, <u>pojišťovitel</u> přijaté platby použije přednostně k úhradě této smluvní pokuty před úhradou pojistného.</p>	<p>b) A contractual penalty payable by the <u>policyholder</u> to the <u>insurer</u> is agreed for breach of obligation to timely pay the <u>premium</u> resulting in suspension of the insurance. The penalty, which becomes immediately due, accrues for each day of suspension at an amount corresponding to amount of total <u>premium</u> originally set (or expected in case of advances) for the one-time insurance term or for the insurance period, divided by number of days in that term or period. Unless agreed otherwise, the <u>insurer</u> shall allocate accepted payments to discharge this contractual penalty in priority to discharge of the <u>premium</u>.</p>
<p>c) Přerušení pojištění skončí úplnou úhradou (i) smluvní pokuty, na niž <u>pojišťovitel</u> vznikl nárok, a (ii) neuhrazeného <u>pojistného</u>, které mělo být uhrazeno do konce trvání přerušení pojištění, upraveného (poměrně na časovém základě) tak, aby byla zohledněna skutečnost, že <u>pojišťovitel</u> nemá za dobu přerušení pojištění právo na <u>pojistné</u>. Součet dvou dílčích částek, které mají být uhrazeny podle bodu (i) a (ii) předchází věty, se tedy bude vždy rovnat (vzhledem ke způsobu výpočtu smluvní pokuty) součtu <u>pojistného</u> neuhrazeného v okamžiku počátku přerušení pojištění a všech plateb <u>pojistného</u>, které se měly stát splatnými v průběhu trvání přerušení pojištění; pouze na základě platby v této celkové výši mohou účinky přerušení pojištění zaniknout. Účinky přerušení pojištění zanikají na začátku (00:00) dne následujícího po úplném zaplacení výše uvedené částky; od tohoto okamžiku se obnovuje právo <u>pojišťovitele</u> na <u>pojistné</u> a rovněž se obnovuje i pojistné krytí.</p>	<p>c) The insurance ceases to be suspended based on a full payment of both (i) the accrued contractual penalty and (ii) unpaid <u>premium</u> which was to be due until the end of the suspension period, adjusted (on a time pro-rata basis) to reflect no right of the <u>insurer</u> for the <u>premium</u> in course of the suspension period. The total of the two partial amounts to be paid under items (i) and (ii) of the previous sentence shall (owing to the manner of calculation of the contractual penalty) always equal to the sum of the <u>premium</u> outstanding at the moment of beginning of the suspension and all payments of the <u>premium</u> which were to become due in course of the suspension period; the suspension may cease to be effective exclusively upon payment of this total amount. The suspension ceases to be effective at the beginning (00:00 AM) of the day following to the above full payment; from that moment, the right of the <u>insurer</u> for the <u>premium</u> revives and so does the insurance cover.</p>
<p><b>4.3 Povinnosti účastníků pojištění</b></p>	<p><b>4.3 Obligations of the participants</b></p>
<p>4.3.1 Kromě zákonných povinností účastníků pojištění je <u>pojištěný</u> povinen:</p>	<p>4.3.1 In addition to statutory obligations of the participants, the <u>insured</u> is obliged to:</p>
<p>(a) řádně vynaložit veškeré úsilí za účelem zabránění vzniku <u>pojistné události</u> a zvýšení pojistného rizika,</p>	<p>(a) Properly use all efforts to prevent occurrence of an insured event and ensure that the insurance risk does not increase.</p>
<p>(b) dodržovat povinnosti stanovené právními předpisy jakéhokoliv druhu, normami, dalšími standardy, jako jsou obecně přijímané kodexy, nebo jakýmkoliv požadavky či doporučeními úřadů a výrobců nebo přiměřenými doporučeními <u>pojišťovitele</u>, jejichž cílem je zabránit vzniku ztráty, škody nebo odpovědnosti nebo snížit <u>škodu</u> z nich vyplývající,</p>	<p>(b) Keep to the duties set by legal regulations of any kind, norms, other standards like generally accepted codes of practice, requirements or recommendations of public authorities, manufacturer's recommendations and reasonable recommendations of the <u>insurer</u> to prevent a loss, damage or liability or reducing the <u>loss</u> arising thereof;</p>
<p>(c) předcházet v maximálním možném rozsahu, který lze přiměřeně vyžadovat, porušení předpisů uvedených v bodě (b) svými zaměstnanci nebo třetími osobami v <u>místě pojištění</u> nebo jeho bezprostředním okolí,</p>	<p>(c) Prevent, to a maximum extent which may reasonably be required, violation of the regulations under (b) by its staff or by any third parties at the <u>insured location</u> or its immediate surroundings;</p>
<p>(d) neprodleně informovat <u>pojišťovitele</u> o jakýchkoliv změnách v okolnostech, jež by mohly ovlivnit pojistné riziko anebo závažnost důsledků <u>pojistné události</u>, zejména o všech změnách ve skutečnostech sdělených <u>pojišťoviteli</u> při uzavírání nebo změně <u>smlouvy</u>,</p>	<p>(d) Notify the <u>insurer</u> without undue delay of any changes in circumstances which could affect the insurance risk and/or severity of consequences of an <u>insured event</u>, in particular all changes in matters of fact communicated to the <u>insurer</u> when entering into or amending the <u>policy</u>;</p>

<p>(e) umožnit <u>pojistiteli</u> (a jeho zaměstnancům a veškerým zástupcům) přístup na <u>místo pojištění</u> a provedení jeho prohlídky, provedení prohlídky <u>pojištěného majetku</u> a jakýchkoliv relevantních záznamů nebo jiné dokumentace za účelem odhadu pojistného rizika.</p>	<p>(e) Enable to the <u>insurer</u> (and its staff and any agents) to access and inspect the <u>insured location</u>, inspect the <u>insured property</u> and any relevant records or other relevant documentation for the assessment of the insurance risk;</p>
<p>4.3.2 <b>Zprávy o postupu prací</b> V případě Pojištění ztráty budoucího zisku je <u>pojištěný</u> povinen předkládat <u>pojistiteli</u> v časových intervalech uvedených ve <u>smlouvě</u> aktuální zprávy o postupu prací. Změny v předpokládaném harmonogramu prací, změny, úpravy či doplnění jakýchkoliv částí prací, odchýlení se od předepsaných stavebních postupů a změny v pojistném zájmu <u>pojištěného</u> ohledně pojištění se považují za skutečnosti podstatně zvyšující míru pojistného rizika.</p>	<p>4.3.2 <b>Progress reports</b> In respect of Advance Loss of Profits Insurance, the <u>insured</u> shall present the <u>insurer</u> with updated progress reports at intervals stated in the <u>policy</u>; changes of the envisaged progress programme, alteration, modification or addition to any item of work, departure from prescribed construction methods and changes in the <u>insured's</u> interest in respect of the insurance cover shall be considered to amount to substantial increase of the amount of the insurance risk.</p>
<p><b>4.4 Pojistná částka, limit pojistného plnění</b></p>	<p><b>4.4 Sum insured, indemnity limit</b></p>
<p>4.4.1 <b>Pojistná částka</b> Pojistnou částku stanoví na vlastní odpovědnost <u>pojistník</u> tak, aby se v zásadě rovnala:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• u stavebních prací v případě stavebního pojištění: plné hodnotě stavebních prací v okamžiku dokončení stavebních prací, včetně veškerého materiálu, mezd, nákladů na dopravu, celních poplatků a odvodů a materiálů či věcí dodávaných <u>investorem</u>,</li> <li>• u zařízení a vybavení stavenišť a stavebních strojů v případě stavebního pojištění: nákladům na náhradu jednotlivých pojištěných věcí novými věcmi téhož druhu a výkonnosti,</li> <li>• v případě montážního pojištění: plné hodnotě každé položky montážních prací po ukončení montáže, včetně nákladů na dopravu, celních poplatků, odvodů a montážních nákladů.</li> </ul> <p><u>Pojištěný/pojistník</u> se zavazuje <u>pojistiteli</u> oznámit zvýšení nebo snížení pojistné hodnoty v případě, že dojde k zásadním výkyvům ve výši mezd nebo cen, a následně zvýšit nebo snížit příslušnou <u>pojistnou částku</u>, avšak taková změna <u>pojistné částky</u> nabývá účinnosti až poté, co byla schválena <u>pojistitelem</u>.</p>	<p>4.4.1 <b>Sum insured</b> The <u>sum insured</u> shall be set by the <u>policyholder</u> at its own responsibility and shall correspond to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• For contract works in respect of contractors' insurance: the full value of the contract works at the completion of the construction, inclusive of all materials, wages, freight, customs duties, dues, and materials or items supplied by the <u>principal</u>;</li> <li>• For construction plant and equipment and construction machinery in respect of contractors' insurance: cost of replacement of the individual insured items by new items of the same kind and capacity;</li> <li>• In respect of erection insurance, full value of each item of the erection works at the completion of the erection, inclusive of freight, customs duties, dues and erection cost;</li> </ul> <p>The <u>insured/policyholder</u> undertakes to notify the <u>insurer</u> about increase or decrease of the relevant insurance value in the event of any material fluctuation in wages or prices and to increase or decrease the relevant <u>sum insured</u> provided always that such increase or decrease shall take effect only after the same has been accepted by the <u>insurer</u>.</p>
<p>4.4.2 <b>Limit pojistného plnění</b> Limit pojistného plnění je horní hranice pojistného plnění, které <u>pojistitel</u> vyplatí; limit pojistného plnění stanoví <u>smlouva</u>. Dílčí limity se považují za součást příslušného <u>limitu pojistného plnění</u>, není-li ve smlouvě stanoveno jinak.</p>	<p>4.4.2 <b>Indemnity limit</b> <u>Indemnity limit</u> is the maximum amount, to be set out in the <u>policy</u>, which the <u>insurer</u> shall be liable to pay as indemnity. Sub-limits shall be, unless agreed otherwise in the <u>policy</u>, considered as included in any applicable <u>indemnity limit</u>.</p>
<p>4.4.3 <b>Zachraňovací náklady</b> Náhrada zachraňovacích nákladů je omezena poměrem 5 % z příslušného <u>limitu pojistného plnění</u> nebo <u>pojistné částky</u> (podle sjednaného druhu horní hranice pojistného plnění), nejvýše však 10 000 000,- Kč, není-li ve <u>smlouvě</u> sjednáno jinak. Limit zachraňovacích nákladů na záchranu života nebo zdraví osob činí 30 % z příslušného <u>limitu pojistného plnění</u> nebo <u>pojistné částky</u> (podle sjednaného druhu horní hranice pojistného plnění). Pro vyloučení pochybností se uvádí, že limit podle věty první je obsažen v limitu podle věty druhé.</p>	<p>4.4.3 <b>Salvage costs</b> Compensation of salvage costs is limited by 5% of the relevant <u>indemnity limit</u> or the <u>sum insured</u> (depending on the agreed type of the upper limit of indemnity), however, not more than CZK 10,000,000, unless agreed upon otherwise in the <u>policy</u>. The salvage costs limit with respect to the rescue of life or health of persons amounts to 30% of the relevant <u>indemnity limit</u> or the <u>sum insured</u> (depending on the agreed type of the upper limit of indemnity). For the avoidance of doubt, the limit pursuant to the first sentence is contained within the limit pursuant to the second sentence.</p>
<p><b>4.5 Škodná událost, pojistné šetření</b></p>	<p><b>4.5 Loss event, claim processing</b></p>
<p>4.5.1 <b>Povinnosti účastníků pojištění</b> Kromě zákonných povinností účastníků pojištění nebo za účelem jejich upřesnění je <u>pojištěný</u> a/nebo <u>oprávněná osoba</u> povinna:</p>	<p>4.5.1 <b>Obligations of the participants</b> In addition to or specifying statutory obligations of the participants, the <u>insured</u> and/or the <u>beneficiary</u> is obliged to:</p>
<p>(a) prokazatelně <u>pojistitele</u> informovat o vzniku <u>škodné události</u> (u Pojištění ztráty budoucího zisku též o události, která může způsobit <u>zpoždění</u> a u Pojištění odpovědnosti o uplatněném nároku nebo zahájení občanskoprávního nebo trestního řízení) a jejím základním popisu bez zbytečného odkladu, avšak nejpozději do 3 pracovních dnů, a to vhodnými komunikačními prostředky, a podniknout veškeré možné úkony za účelem minimalizace rozsahu škody nebo jiné újmy;</p>	<p>(a) Inform the <u>insurer</u> provably about occurrence of the <u>loss event</u> (including in respect of the Advance Loss of Profits Insurance of any occurrence that might cause the <u>delay</u> and in respect of Third Party Liability Insurance of any claim raised or civil or criminal proceedings initiated) and its basic description without undue delay, however within 3 working days at a maximum, by appropriate communication means, and take all steps within his power to minimize the extent of the loss or damage;</p>
<p>(b) řídit se pokyny <u>pojistitele</u> udělenými ohledně řešení následků <u>pojistné události</u>,</p>	<p>(b) Follow instructions of the <u>insurer</u> provided in respect of dealing with the consequences of the <u>insured event</u>;</p>
<p>(c) uvědomit přímo policii, existuje-li podezření, že vznik <u>pojistné události</u> nebo její zhoršení byl způsoben trestným činem nebo jiným protiprávním jednáním nebo k jejímu vzniku trestný čin nebo jiné protiprávní jednání přispělo, řádně spolupracovat s policií nebo jakýmkoliv jiným příslušným orgánem při vyšetřování okolností vzniku <u>pojistné události</u>,</p>	<p>(c) Directly notify the police if the occurrence of the <u>insured event</u> or its aggravation is suspected to have been caused by or contributed to by a criminal act or other act breaching the law, duly cooperate with the police or any other relevant authority when investigating the circumstances of occurrence of the <u>insured event</u>;</p>
<p>(d) bez ohledu na povinná nebo opodstatněná opatření na ochranu <u>pojištěného majetku</u> nebo na zamezení nárůstu výše</p>	<p>(d) Notwithstanding the mandatory or justified measures undertaken to protect the <u>insured property</u> or prevent the</p>

<p><u>škody ponechá pojištěný místo pojištění a pojištěný majetek v nejvyšším možném rozsahu v takovém stavu, v jakém byly po zásahu pojišťnou událostí, a to až do okamžiku zahájení šetření pojištěním nebo až do chvíle, kdy dá pojišťitel souhlas s odstraněním následků pojištěné události; pokud dojde k výše uvedeným opatřením nebo pokud je pojišťitel v prodlení se zahájením svého šetření, pojištěný řádně zdokumentuje situaci vzniklou po pojištěné události a je oprávněn přikročit k opravám nebo výměně,</u></p>	<p>increase of the <u>loss amount</u>, the <u>insured</u> shall preserve the actual condition of the <u>insured location</u> and of the <u>insured property</u> as affected by the <u>insured event</u> to a maximum extent possible until the <u>insurer</u> begins its inspection or grants its approval to remedy the consequences of the <u>insured event</u>; if the above measures are undertaken or the <u>insurer</u> delays with beginning its inspection, the <u>insured</u> shall duly document the situation arising after the <u>insured event</u> and is entitled to proceed with the repairs or replacement;</p>
<p>(e) provést znovupřířízení <u>pojištěného majetku</u> zasaženého <u>pojišťnou událostí</u>, jeho rekonstrukci, generální opravu nebo opravu, a to bez zbytečného prodlení (příčemž ustanovení bodu (d) není tímto dotčeno),</p>	<p>(e) Carry out the reinstatement, reconstruction, overhaul or repair of the <u>insured property</u> affected by the <u>insured event</u> without undue delay (provision (d) not being affected);</p>
<p>(f) v případě Pojištění ztráty budoucího zisku vykonat vše, co lze prakticky provést k minimalizaci nebo zjištění rozsahu narušení stavebních prací, aby bylo možné odvrátit či minimalizovat <u>zpoždění</u> z něho plynoucí a poskytovat v této souvislosti součinnost a umožnit provedení výše uvedeného,</p>	<p>(f) In respect of Advance Loss of Profits Insurance, do and concur in doing and permit to be done all such things as may be reasonably practicable to minimize or establish the extent of any interference with the construction work so as to avoid or diminish any <u>delay</u> resulting therefrom;</p>
<p>(g) v případě Pojištění ztráty budoucího zisku umožnit pojišťiteli (a jeho personálu a zástupcům) přístup na místo pojištění, kde došlo ke <u>škodné události</u>, a jeho prohlídku za účelem jednání přímo s odpovědným dodavatelem nebo subdodavatelem za účelem zjištění pravděpodobné příčiny a rozsahu <u>škodné události</u>, jejich dopadů na pojistný zájem, k posouzení možnosti minimalizace <u>zpoždění</u> a v případě potřeby k poskytnutí účelných doporučení k zamezení nebo minimalizaci <u>zpoždění</u>,</p>	<p>(g) in respect of Advance Loss of Profits Insurance enable the <u>insurer</u> (and its staff and any agents) to access and inspect the <u>insured location</u> where a <u>loss event</u> has occurred, for the purpose of direct negotiation with the responsible contractor or subcontractor in order to establish the possible cause and extent of the <u>loss event</u>, its effect on the insured interest, to examine the possibilities for minimizing any <u>delay</u> and if necessary to make any reasonable recommendations for the avoidance or minimization of such <u>delay</u>;</p>
<p>(h) v případě nároku uplatněného v rámci Pojištění ztráty budoucího zisku zašle <u>pojištěný</u> na své vlastní náklady <u>pojišťiteli</u> nejpozději do třiceti dnů ode dne skončení <u>zpoždění</u> nebo v dodatečné lhůtě, k níž dá <u>pojišťitel</u> písemné svolení, písemné vyjádření, v němž uvede podrobnosti svého nároku. Dále <u>pojištěný</u> na své vlastní náklady připraví a předá <u>pojišťiteli</u> účetní knihy a další obchodní doklady, např. faktury, rozvahy a další doklady, účty, údaje, vysvětlení nebo další materiály, které bude <u>pojišťitel</u> případně vyžadovat k prošetření či ověření nároku.</p>	<p>(h) In the event of a claim made under Advance Loss of Profits Insurance, the <u>insured</u> shall at his own expense deliver to the <u>insurer</u> not later than thirty days after the end of the <u>delay</u> or within such further period as the <u>insurer</u> may allow in writing a written statement setting forth particulars of his claim. Furthermore, the <u>insured</u> shall at his own expense produce and furnish to the <u>insurer</u> such books of account and other business books, e.g. invoices, balance sheets and other documents, proofs, information, explanations or other evidence as may reasonably be required by the <u>insurer</u> for the purpose of investigating or verifying the claim.</p>
<p>(i) ohledně Pojištění odpovědnosti vůči třetím osobám, umožnit <u>pojišťiteli</u> kdykoliv řídit obranu anebo právní zastoupení <u>pojištěného</u> nebo na něj dohlížet nebo jeho jménem vést jednání ohledně narovnání nároku nebo jeho uspokojení, vést řízení nebo alternativní postup řešení sporu, dále pak uplatnit veškeré zákonné opravné prostředky, které jsou k dispozici jako obrana proti nároku; navíc je povinen uvědomit <u>pojišťitele</u> dostatečnou dobu před uplynutím lhůty k uplatnění příslušného opravného prostředku. <u>Pojišťitel</u> však k výkonu svých oprávnění dle tohoto článku nebo jejich trvalému výkonu není povinen.</p>	<p>(i) In respect of Third Party Liability Insurance, enable the <u>insurer</u> at any time to manage and supervise defense and/or legal representation of the <u>insured</u> or conduct negotiations on its behalf on settlement of any claim, remediation and legal proceedings or alternative dispute resolution relating thereto, to use all legal remedies available for defense against the claim; in addition, it is obliged to inform the <u>insurer</u> good time in advance before lapse or relevant period for employing relevant procedural remedy. The <u>insurer</u>, however, is not obliged to perform its rights under this article or to perform them permanently;</p>
<p>(j) ohledně Pojištění odpovědnosti vůči třetím osobám:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• zdržet se jakýchkoli kroků, jimiž by přiznal svou odpovědnost nebo ohledně ní vyjednával nebo by učinil jakoukoliv skutečnost v této souvislosti nespornou, učinil jakýkoli slib nebo vyplatil platbu;</li> <li>• neprovést uznání či narovnání jakéhokoliv nároku, ledaže k tomuto <u>pojišťitel</u> udělil předem souhlas;</li> </ul>	<p>(j) In respect of Third Part Liability Insurance, unless previous consent of the <u>insurer</u> is granted, desist from:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Taking any step by which it would negotiate or admit its liability or would make any other issue in that respect undisputed or make any promise or payment;</li> <li>• Acknowledging or settling any claim;</li> </ul>
<p><b>4.5.2 Pozastavení pojistného šetření</b> Zákonná tříměsíční lhůta pro provedení pojistného šetření neběží ani v případě, kdy probíhá soudní nebo rozhodčí řízení nebo mediace ohledně existence povinnosti <u>pojišťitele</u> poskytnout pojistné plnění, jeho výše anebo totožnosti <u>oprávněné osoby</u>.</p>	<p><b>4.5.2 Claim processing pending</b> The statutory period of three months for processing a claim shall also be suspended in case there is a pending court, arbitral or mediation proceedings regarding existence of the obligation of the <u>insurer</u> to pay indemnity, its amount and/or identity of the <u>beneficiary</u>.</p>
<p><b>4.6 Výše pojistného plnění</b></p>	<p><b>4.6 Basis of Loss Settlement</b></p>
<p><b>4.6.1 Pojištění majetku</b> Základ pro stanovení výše <u>věcné škody</u> je následující:</p> <p>(a) u <u>věcné škody</u>, kterou lze opravit: náklady nezbytně vynaložené na opravu položky <u>pojištěného majetku</u> do stavu, v němž se nacházela bezprostředně před vznikem <u>věcné škody</u>, po odečtení hodnoty zbytků,</p> <p>(b) zničení majetku: skutečná hodnota položky <u>pojištěného majetku</u> bezprostředně před vznikem <u>věcné škody</u>, po odečtení hodnoty zbytků,</p>	<p><b>4.6.1 Property Damage Insurance</b> The basis for the settlement shall be, in the case of</p> <p>(a) <u>Property damage</u> which can be repaired: the cost of repairs necessary to restore the items of <u>insured property</u> to their condition immediately before the occurrence of the <u>property damage</u> less salvage,</p> <p>(b) A total loss: the actual value of the items of <u>insured property</u> immediately before the occurrence of the <u>property damage</u> less salvage</p>

<p>nicméně pouze v případě, že náklady, jejichž náhrada se požaduje, museli uhradit <u>pojištění</u> a v rozsahu, v němž byly tyto náklady zohledněny při určení výše příslušných <u>pojistných částek</u>.</p> <p><u>Pojištitel</u> pojistné plnění vyplatí až poté, co mu <u>pojištěný</u> předloží příslušné účty a doklady prokazující provedené opravy nebo případně náhradu majetku výměnou.</p> <p>Opraveny musí být všechny škody, které opravit lze, ale v případě, že se náklady na opravu škody rovnají hodnotě položek <u>pojištěného majetku</u> bezprostředně před vznikem <u>věcné škody</u> nebo tuto hodnotu převyšují, bude výše <u>věcné škody</u> stanovena na základě postupu dle bodu (b) výše.</p>	<p>However, only to the extent the costs claimed had to be borne by the <u>insureds</u> and to the extent these costs have been included in the relevant <u>sums insured</u>.</p> <p>The <u>insurer</u> will make payments only after being satisfied by production of the necessary bills and documents that the repairs have been effected or replacement has taken place, as the case may be.</p> <p>All damage which can be repaired shall be repaired, but if the cost of repairing any damage equals or exceeds the value of the items of <u>insured property</u> immediately before the occurrence of the <u>property damage</u>, the settlement shall be made on the basis provided for in (b) above.</p>
<p>4.6.2 <b>Prozatímní opravy</b> Náklady na prozatímní opravy ponese <u>pojištitel</u> pouze v případě, že jsou součástí konečné opravy a nenavýší celkové náklady na opravu.</p>	<p>4.6.2 <b>Provisional repairs</b> The costs of any provisional repairs will be borne by the <u>insurer</u> if such repairs constitute part of the final repairs and do not increase the total repair expenses.</p>
<p>4.6.3 <b>Pojištění bez zahrnutí nákladů na zlepšení</b> Náklady na úpravy, dodatky anebo zlepšení prováděná v rámci obnovy <u>pojištěného majetku</u> nebo jeho opravy se v rámci pojištění nenahrazují.</p>	<p>4.6.3 <b>No improvements cover</b> The cost of any alterations, additions and/or improvements done in respect of reinstatement or repair of the <u>insured property</u> shall not be recoverable.</p>
<p>4.6.4 <b>Podpojištění</b> V případě, že je <u>pojistná částka</u> nižší než pojistná hodnota <u>pojištěného majetku</u> v okamžiku bezprostředně před <u>pojistnou událostí</u>, <u>pojištitel</u> sníží pojistné plnění v poměru, v jakém je <u>pojistná částka</u> vůči skutečné pojistné hodnotě <u>pojištěného majetku</u>. Toto pravidlo se použije samostatně u každé položky, souboru nebo druhu <u>pojištěného majetku</u>, u nichž byla <u>pojistná částka</u> stanovena samostatně.</p>	<p>4.6.4 <b>Underinsurance</b> If the <u>sum insured</u> is lower than the insurance value of the <u>insured property</u> at the time immediately preceding the <u>insured event</u>, the <u>insurer</u> shall reduce the indemnity in the proportion of the <u>sum insured</u> and the actual insurance value of the <u>insured property</u>. This rule shall apply individually in respect of each item, set or class of the <u>insured property</u> in respect of which the <u>sum insured</u> has been set out individually.</p>
<p>4.6.5 <b>Pojištění odpovědnosti vůči třetím osobám</b> Pojistné plnění zpravidla vyplácí <u>pojištitel</u> <u>poškozenému</u> jménem <u>pojištěného</u>. <u>Poškozený</u> však vůči <u>pojištiteli</u> přímý nárok na pojistné plnění nemá. Pokud <u>pojištěný</u> uhradil škodu přímo <u>poškozenému</u>, pojistné plnění se vyplatí příslušnému <u>pojištěnému</u>; tím však není dotčeno právo <u>pojištitel</u> na nezávislé šerení ohledně existence odpovědnosti <u>pojištěného</u> a částky škody.</p>	<p>4.6.5 <b>Third Party Liability Insurance</b> As a rule, the <u>insurer</u> shall pay the indemnity to the injured party on behalf of the <u>insured</u>. The injured party does not have direct claim against the <u>insurer</u> to obtain the indemnity. If the <u>insured</u> has already paid the indemnity directly to the injured party, it is the relevant <u>insured</u> whom the indemnity should be paid, however the right of the <u>insurer</u> to independently determine existence of liability of the <u>insured</u> and amount of the damages shall not be affected by that.</p>
<p>4.6.6 <b>Spoluúčast</b> Pojištění se sjednává se spoluúčastí, jejíž výše bude stanovena ve <u>smlouvě</u>. Spoluúčast představuje nepojistitelnou účast <u>pojištěného</u> na nepříznivých důsledcích <u>pojistné události</u>, uplatní se za každou <u>pojistnou událost</u> zvlášť a bude odečtena od pojistného plnění. Spoluúčast lze ve <u>smlouvě</u> sjednat pevnou částkou, procentem, jako časovou nebo kombinaci těchto forem. V případě Pojištění ztráty budoucího zisku se částka spoluúčasti vypočítá vynásobením průměrné denní výše finanční ztráty vzniklé během <u>doby ručení</u> a počtu dní dohodnutých jako časová spoluúčast.</p>	<p>4.6.6 <b>Deductible</b> The insurance is concluded with a deductible, the amount of which shall be set out in the <u>policy</u>. Deductible represents uninsurable participation of the <u>insured</u> in negative consequences of each and every <u>insured event</u> and shall be subtracted from the indemnity. The deductible may be agreed in the <u>policy</u> as amount, percentage, time or combined one. In respect of Advance Loss of Profits Insurance, the corresponding amount of deductible shall be calculated by multiplying the average daily value of financial loss sustained during the <u>indemnity period</u> by the number of days agreed as time deductible for this insurance.</p>
<p>4.6.7 <b>Daň z přidané hodnoty</b> V případě, že je <u>pojištěný</u> nebo <u>oprávněná osoba</u> registrovan jako plátc daně z přidané hodnoty, kterékoli ze spotřebních daní nebo jiných nepřímých daní, tyto daně se při výpočtech výše <u>škody</u> a pojistného plnění do těchto položek nezahrnují (neuplatní se u Pojištění odpovědnosti).</p>	<p>4.6.7 <b>Value added tax</b> If the <u>insured</u> or the <u>beneficiary</u> is registered as payer of value added tax, any of excise taxes or other indirect taxes, such taxes shall be disregarded when calculating <u>loss</u> and indemnity amounts (not applicable for the Third Party Liability Insurance).</p>
<p>4.6.8 <b>Jedna pojistná událost</b> Má se za to, že veškeré <u>škodné události</u> vzniklé ze stejné příčiny zakládají jednu <u>pojistnou událost</u>. Při zvažování této skutečnosti budou řádně zohledněny veškeré relevantní aspekty věcné, časové a místní.</p>	<p>4.6.8 <b>One insured event</b> Any and all <u>loss events</u> due to the same cause shall be considered to constitute one <u>insured event</u>. All relevant material, time and place aspects shall be duly reflected when considering this.</p>
<p><b>4.7 Obecná ustanovení</b></p>	<p><b>4.7 Miscellaneous</b></p>
<p>4.7.1 <b>Určení oprávněné osoby</b> Pro stanovení <u>oprávněné osoby</u> platí následující pravidla: <u>oprávněnou osobou</u> je obecně <u>pojistník</u>. Pokud je však <u>pojištěný</u> subjektem odlišným od <u>pojistníka</u>, je <u>oprávněnou osobou</u> příslušný <u>pojištěný</u>, pokud <u>smlouva</u> nestanoví jinak. <u>Smlouva</u> může výslovně stanovit jako <u>oprávněnou osobu</u> i třetí osobu.</p>	<p>4.7.1 <b>Determination of the beneficiary</b> The following rules shall apply for determination of the <u>beneficiary</u>: It is the <u>policyholder</u> who shall generally be in position of the <u>beneficiary</u>. However, if the <u>insured</u> is an entity different from the <u>policyholder</u>, it is the relevant <u>insured</u> who is the <u>beneficiary</u>, unless the <u>policy</u> sets out otherwise. The <u>policy</u> may expressly set out a third party to be the <u>beneficiary</u>.</p>
<p>4.7.2 <b>Pojišťovací zprostředkovatel</b> Pokud je v rámci pojistného vztahu pro kteréhokoli účastníka činný pojišťovací zprostředkovatel, přičítá se jeho jednání a komunikace příslušnému účastníku.</p>	<p>4.7.2 <b>Insurance intermediary</b> If an insurance intermediary is involved in acting for any participant or in any communication on its behalf in course of the insurance relationship, such acting and/or communication shall be attributed to the relevant participant.</p>
<p>4.7.3 <b>Forma právních úkonů</b> Právní úkony týkající se pojištění musí mít písemnou formu, pokud není pro jednotlivé právní úkony <u>podmínkami</u> nebo <u>smlouvou</u> uvedeno jinak. Pokud není výslovně dohodnuto jinak, považuje se úkon učiněný faxem nebo emailem za písemný právní úkon; totéž platí i pro komunikaci účastníků (a to i z hlediska dotazů při sjednávání nebo změně pojištění).</p>	<p>4.7.3 <b>Written form required</b> Legal acts relating to the insurance shall be in writing, unless set out otherwise for individual legal acts by the <u>conditions</u> or the <u>policy</u>. Fax or e-mail shall be considered a legal act in writing unless specifically agreed otherwise; the same shall apply in respect of communication of the participants (expressly also in respect of underwriting queries when concluding or amending the <u>policy</u>).</p>
<p>4.7.4 <b>Doručování</b> Písemná sdělení zasílaná na základě <u>smlouvy</u></p>	<p>4.7.4 <b>Delivery</b> Written communications sent under the <u>policy</u> shall</p>

## ACE European Group Ltd, organizační složka

<p>budou doručována na adresu smluvní strany ve <u>smlouvě</u> uvedeně nebo jinak řádně sdělené odesílateli. Příjemce je povinen zajistit, aby řádně adresované sdělení přijal do tří pracovních dnů po prvním řádném pokusu o jeho doručení. Sdělení se také považuje za doručené, pokud příjemce odmítne jeho přijetí nebo jinak zabrání tomu, aby bylo skutečně doručeno.</p>	<p>be delivered to the address of a <u>party</u> set out therein or otherwise duly communicated to the sender. The addressee is obliged to ensure that a duly addressed communication is accepted by it within three working days after first due attempt to deliver. Further, the communication shall be considered delivered also when the addressee refuses to accept it or otherwise prevents the communication to be actually delivered.</p>
<p>4.7.5 <b>Jazykové verze</b> <u>Podmínky</u> jsou vyhotoveny v českém a anglickém jazyce. Obě jazykové verze jsou právně závazné. V případě jakýchkoliv nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze, pokud není ve <u>smlouvě</u> uvedeno jinak.</p>	<p>4.7.5 <b>Language versions</b> The <u>conditions</u> exist in Czech and English language version. Both language versions are legally binding. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech language version shall prevail, unless set out otherwise in the <u>policy</u>.</p>
<p>4.7.6 <b>Rozhodné právo</b> <u>Podmínky</u> a <u>smlouva</u> se řídí českým právem, zejména příslušnými ustanoveními <u>zákona</u> a dalšími platnými právními předpisy.</p>	<p>4.7.6 <b>Governing law</b> The <u>conditions</u> and the <u>policy</u> shall be governed by the laws of the Czech Republic, in particular relevant provisions of the <u>act</u> and other applicable legal regulations.</p>
<p>4.7.7 <b>Řešení sporů</b> Veškeré spory, které vzniknou ze <u>smlouvy</u> a <u>podmínek</u> nebo v souvislosti s nimi (včetně jejich výkladu, platnosti a ukončení) mají být nejprve řešeny smírnou dohodou mezi stranami. Pokud není takové dohody dosaženo, bude spor předložen ke konečnému rozhodnutí Rozhodčímu soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky třemi rozhodci v souladu s Jednacím řádem a dalšími předpisy tohoto Rozhodčího soudu.</p>	<p>4.7.7 <b>Dispute resolution</b> Any disputes arising from or in connection with the <u>policy</u> and the <u>conditions</u> (including their interpretation, validity and termination) shall be settled by amicable agreement between the parties first. If an amicable agreement is not achieved, the dispute shall be referred to and finally decided with the Arbitration Court attached to the Economic Chamber of the Czech Republic and Agricultural Chamber of the Czech Republic by three arbitrators in accordance with the Rules of Procedure and other regulations of that Arbitration Court.</p>
<p>4.7.8 <b>Odchytky od obecnější úpravy</b> Ve všech případech, kdy se <u>smlouva</u> odchýlí od <u>podmínek</u> nebo od <u>zákona</u>, platí ustanovení <u>smlouvy</u>. Ve všech případech, kdy se <u>podmínky</u> odchýlí od <u>zákona</u>, platí ustanovení <u>podmínek</u>.</p>	<p>4.7.8 <b>Deviations from more general regulation</b> Wherever the <u>policy</u> deviates from the <u>conditions</u> or from the <u>act</u>, the provision of the <u>policy</u> shall apply. Wherever the <u>conditions</u> deviate from the <u>act</u>, the provision of the <u>conditions</u> shall apply.</p>
<p>4.7.9 <b>Novela zákona</b> Pokud dojde k novelizaci nebo nahrazení <u>zákona</u> nebo jiného právního předpisu, na něž <u>podmínky</u> nebo <u>smlouva</u> konkrétně odkazují novým předpisem po dni uzavření <u>smlouvy</u>, <u>podmínky</u> a <u>smlouva</u> budou v maximální zákonem přípustné míře vykládány tak, jako by jejich text výslovně zahrnoval všechna ustanovení <u>zákona</u>, a dále též ustanovení dalších předpisů, na něž se odkazuje, ve znění účinném ke dni uzavření <u>smlouvy</u>.</p>	<p>4.7.9 <b>Amendment to the act</b> If the <u>act</u> or any other piece of legislation specifically referred to by the <u>conditions</u> or the <u>policy</u> is amended or replaced by a new legislation after the date hereof, the <u>conditions</u> and the <u>policy</u> shall, to the maximum extent legally permissible be construed and interpreted as if they expressly incorporated all the provisions of the <u>act</u> and those provisions of any other piece of legislation to which they refer as in force at the date hereof.</p>
<p>4.7.10 <b>Obchodní zvyklosti</b> Při výkladu <u>smlouvy</u> a <u>podmínek</u> se v otázkách výslovně neupravených přihlídně také k obchodním zvyklostem zachovávaným v pojišťovnictví jakožto podpůrné interpretační pomůlce.</p>	<p>4.7.10 <b>Commercial practices</b> Commercial practices prevalent in insurance business shall be respected as a supplementary interpretation tool when interpreting the <u>policy</u> and the <u>conditions</u> wherever the matter in question is not regulated expressly.</p>
<p>4.7.11 <b>Škodové pojištění</b> Pojištění se sjednává jako pojištění škodové.</p>	<p>4.7.11 <b>Loss insurance</b> The insurance is loss insurance.</p>
<p>4.7.12 <b>Bez samostatné pojistky</b> <u>Pojistitel</u> nevydává pojistku jako samostatný dokument. Za pojistku se považuje <u>smlouva</u> samotná jakožto dokument potvrzující uzavření <u>smlouvy</u>.</p>	<p>4.7.12 <b>No policy certificate issued</b> The <u>insurer</u> will not issue the insurance policy certificate as a separate document. The <u>policy</u> itself shall form an insurance policy certificate, as a document evidencing the conclusion of the <u>policy</u>.</p>
<p>4.7.13 <b>Oddělitelnost</b> Pokud nějaké ustanovení <u>podmínek</u> nebo <u>smlouvy</u> je nebo se stane neplatným, platnost zbývajících ustanovení tím není dotčena. Smluvní strany v dobré víře doplní anebo budou vykládat <u>smlouvu</u> tak, aby nahradily neplatné ustanovení platným ustanovením nebo výkladem stejného nebo podobného hospodářského účelu a účinku.</p>	<p>4.7.13 <b>Severability</b> If any provision of the <u>conditions</u> or of the <u>policy</u> is or becomes invalid, the validity of the remaining provisions shall not be affected. The parties shall in good faith amend and/or interpret the <u>policy</u> in order to replace the invalid provision by a valid provision or interpretation of the same or similar economic purpose and effect.</p>
<p>4.7.14 <b>Výzva pro zájemce</b> Vzhledem k charakteru pojištění <u>pojistitel</u> zájemce vyzývá, aby ještě před uzavřením <u>smlouvy</u> pečlivě prostudoval text <u>podmínek</u> a návrhu <u>smlouvy</u>, obrátil se na <u>pojistitele</u> s konkrétními dotazy ohledně pojištění (nebo se žádostí o poskytnutí textu <u>zákona</u>, na něž ustanovení <u>podmínek</u> odkazují, pokud jej nemá k dispozici) a zejména aby konzultoval své odborné poradce za účelem získání kvalifikované a nezávislé rady.</p>	<p>4.7.14 <b>Caveat for interested parties</b> With regard to the nature of the insurance, the <u>insurer</u> invites the interested party to carefully study the text of the <u>conditions</u> and the draft <u>policy</u> prior to the conclusion of the <u>policy</u> and to contact the <u>insurer</u> in respect of any specific queries relating to the insurance (or with a request to be provided with the text of the <u>act</u> to which the <u>conditions</u> refer should the interested party not have the same available) and, in particular, to consult its professional advisors to obtain qualified and independent advice.</p>
<p><b>5. Definice</b></p>	<p><b>5. Definitions</b></p>
<p>Pojmy použité v <u>podmínkách</u> a/nebo ve <u>smlouvě</u> mají následující význam, pokud z kontextu, v němž jsou použity, jednoznačně nevyplývá něco jiného:</p>	<p>Terms used in the <u>conditions</u> and/or the <u>policy</u> shall have the following meaning, unless the context of their use clearly suggests otherwise:</p>
<p>5.1 <b>Místo pojištění</b> resp. místa pojištění jsou místa provádění pojištěných stavebních prací nebo montážních prací, která jsou jako taková uvedena ve <u>smlouvě</u>.</p>	<p>5.1 <b>Insured location(s)</b> shall mean site(s) of the insured construction works or erection works, as set out as such in the <u>policy</u>;</p>
<p>5.2 <b>Oprávněná osoba</b> je osoba (právnícká nebo fyzická), které</p>	<p>5.2 <b>Beneficiary</b> shall mean a person (legal entity or individual) entitled</p>

## ACE European Group Ltd, organizační složka

v důsledku <u>pojistné události</u> vznikne právo na pojistné plnění.	to indemnity as a result of an <u>insured event</u> ;
5.3 <b>Pojistná částka</b> je horní hranicí pojistného plnění <u>pojistitele</u> , ledaže je jako horní hranice stanoven <u>limit pojistného plnění</u> (4.4.2).	5.3 <b>Sum insured</b> shall mean the upper limit of amount of indemnity of the <u>insurer</u> , unless an <u>indemnity limit</u> (4.4.2) is set out in this respect.
5.4 <b>Pojistná doba</b> je doba, která je jako taková uvedena ve <u>smlouvě</u> .	5.4 <b>Policy Period</b> shall mean the period set out as such in the <u>policy</u> ;
5.5 <b>Pojistná událost</b> je nahodilá skutečnost, těmito <u>podmínkami</u> konkrétně vymezená pro jednotlivá dílčí pojištění, s níž je spojena povinnost <u>pojistitele</u> poskytnout pojistné plnění, pokud jsou pro vznik a trvání této povinnosti <u>pojistitele</u> splněny všechny další podmínky a stanovené požadavky.	5.5 <b>Insured event</b> shall mean an accidental event, specifically set out by these <u>conditions</u> in respect of individual insurance covers hereunder, which is associated with the obligation of the <u>insurer</u> to provide indemnity, provided that all other conditions are fulfilled and requirements set out met for the obligation of the <u>insurer</u> to pay indemnity to come to existence and not to cease to exist.
5.6 <b>Pojistné nebezpečí</b> je možná příčina vzniku <u>pojistné události</u> . Jmenovitě pro účely těchto <u>podmínek</u> znamená pojistné nebezpečí v rámci Pojištění majetku nebezpečí vzniku <u>věcné škody</u> na <u>pojištěném majetku</u> . Pojistným nebezpečím v rámci Pojištění ztráty budoucího zisku je hrozící finanční ztráta plynoucí ze zpoždění se zahájením provádění nebo z narušení provádění <u>pojištěné činnosti</u> vlivem výskytu <u>pojistné události</u> kryté Pojištěním majetku. Pojistným nebezpečím v rámci Pojištění odpovědnosti vůči třetím osobám je vznik zákonné odpovědnosti <u>pojištěného</u> k náhradě škody za <u>škodu na zdraví</u> nebo <u>věcnou škodu</u> vzniklou v souvislosti se stavebními anebo montážními pracemi.	5.6 <b>Insured peril</b> shall mean a potential cause of occurrence of an <u>insured event</u> ; specifically in these <u>conditions</u> , insured peril of the Property Damage Insurance is the risk of occurrence of <u>property damage</u> to the <u>insured property</u> ; insured peril of the Advance Loss of Profits Insurance is threat of financial loss arising as a result of delay in commencement or interference with the <u>insured business</u> due to occurrence of an <u>insured event</u> under Property Damage Insurance, insured peril of the Third Party Liability Insurance is the <u>insured</u> becoming legally liable for damages in respect of <u>bodily injury</u> or <u>property damage</u> in connection with construction and/or erection works;
5.7 <b>Pojistník</b> je osoba (právnícká nebo fyzická), která s <u>pojistitelem</u> uzavřela <u>smlouvu</u> .	5.7 <b>Policyholder</b> shall mean a person (legal entity or individual) which concluded the <u>policy</u> with the <u>insurer</u> ;
5.8 <b>Pojištěný</b> je osoba (právnícká nebo fyzická), na jejíž majetek (u Pojištění majetku), finanční ztrátu (u Pojištění ztráty budoucího zisku) a zákonnou odpovědnost (u Pojištění odpovědnosti vůči třetím osobám) se pojištění vztahuje; pojištěný (pojištění) musí být uveden(i) ve <u>smlouvě</u> .	5.8 the <b>Insured</b> shall mean a person (legal entity or individual) whose property (for Property Damage Insurance), financial loss (for Advance Loss of Profits Insurance) and legal liability (for Third Party Liability Insurance) are protected by the insurance; the insured(s) shall be set out in the <u>policy</u> ;
5.9 <b>Investor</b> je <u>pojištěný</u> , který je jako takový uveden ve smlouvě a který se po dokončení stavebních prací nebo montážních prací stane jejich vlastníkem nebo uživatelem.	5.9 <b>Principal</b> shall mean the <u>insured</u> set out as such in the policy, who shall become an owner or user of the contract works or erection works after their completion;
5.10 <b>Pojištěný majetek</b> je majetek, který vlastní nebo právoplatně užívá pojištěný a který je vymezený ve <u>smlouvě</u> formou výčtu jednotlivých majetkových položek zahrnutých do pojištění.	5.10 <b>Insured property</b> shall mean property owned of lawfully used by the <u>insured</u> , specified in the <u>policy</u> as items covered by the insurance;
5.11 <b>Škoda</b> znamená v rámci Pojištění majetku <u>věcnou škodu</u> , v rámci Pojištění ztráty budoucího zisku finanční ztrátu a u Pojištění odpovědnosti vůči třetím osobám odpovědnost za náhradu škody.	5.11 <b>Loss</b> shall mean <u>property damage</u> in respect of Property insurance, financial loss in respect of Advance Loss of Profits Insurance and liability for damages in respect of Third Party Liability Insurance;
5.12 <b>Škoda na zdraví</b> zahrnuje smrt, zranění a nemoc a rovněž (avšak pouze za předpokladu, že se níže uvedené považuje za škodu na zdraví podle platných předpisů a nespadá pouze do kategorie osobnostní újmy) duševní újmu, úzkost nebo nervový šok, který jakákoliv osoba utrpí v důsledku skutečné nebo hrozící škody na zdraví.	5.12 <b>Bodily injury</b> shall include injury, illness and disease, death and also mental injury, anguish or nervous shock sustained by any person as a result of actual or threat of bodily injury (provided however that it qualifies as bodily injury under applicable laws and does not merely fall under a personality injury);
5.13 <b>Škodná událost</b> je skutečnost, ze které vznikla škoda a která by mohla být důvodem vzniku práva na pojistné plnění (tj. která může být <u>pojistnou událostí</u> ).	5.13 <b>Loss event</b> shall mean an event leading to loss which might have established the entitlement to indemnity (i.e. which may be an <u>insured event</u> );
5.14 <b>Věcná škoda</b> je újma, která spočívá ve fyzickém poškození, zničení nebo ztrátě <u>pojištěného majetku</u> .	5.14 <b>Property damage</b> shall mean loss of or physical damage to or destruction of <u>insured property</u> ;
5.15 <b>Zákon</b> znamená zákon č. 37/2004 Sb., o pojistné smlouvě, ve znění účinném ke dni uzavření <u>smlouvy</u> ;	5.15 <b>Act</b> shall mean act no. 37/2004 Coll., Insurance Contract Act, as amended and in force as of the date of the <u>policy</u> ;
5.16 <b>Doba ručení</b> je doba, po kterou jsou ovlivněny výsledky provádění <u>pojištěné činnosti</u> vlivem <u>zpoždění</u> . Doba ručení začíná <u>plánovaným termínem zahájení provádění pojištěné činnosti</u> a její trvání nesmí překročit maximální dobu ručení uvedenou ve <u>smlouvě</u> .	5.16 <b>Indemnity period</b> shall mean the period during which the results of the <u>insured business</u> are affected in consequence of the <u>delay</u> , beginning on the <u>scheduled date of commencement of the insured business</u> and not exceeding the maximum indemnity period stated in the <u>policy</u> .
5.17 <b>Roční hrubý zisk</b> je částka, o níž hodnota <u>ročního obrátu</u> převyšuje částku vymezených provozních nákladů za příslušnou dobu. Vymezené provozní náklady jsou všechny variabilní náklady, např. náklady na nákup zboží, materiálu a na dodávky a služby (kromě případů, kdy jsou tyto požadovány k zachování provozu) a všechny výdaje v souvislosti s daněmi z obrátu nebo spotřebními daněmi (pokud není možná jejich refundace), licenční poplatky a tantiémi apod., pokud jsou uvedené náklady závislé na <u>obratu</u> .	5.17 <b>Annual Gross profit</b> shall mean the amount by which the value of the <u>annual turnover</u> exceeds the amount of the specified working expenses in the relevant period. Specified working expenses shall be any variable costs, e.g. costs incurred for the acquisition of goods, materials as well as for supplies and services (unless required for the upkeep of operations) and any expenditure for any form of turnover or purchase tax (if not recoverable), licence fees and royalties, etc., insofar as such costs are dependent on <u>turnover</u> .
5.18 <b>Míra hrubého zisku</b> je poměr hrubého zisku vůči <u>obratu</u> , který by byl dosažen za <u>dobu ručení</u> , pokud by nedošlo ke <u>zpoždění</u> .	5.18 <b>Rate of gross profit</b> shall mean the rate which, had the <u>delay</u> not occurred, would have been earned on the <u>turnover</u> during the <u>indemnity period</u> ;
5.19 <b>Obrat</b> jsou finanční prostředky (po odečtení poskytnutých slev) zaplacené nebo splatné <u>pojištěnému</u> za pronajaté ubytovací kapacity nebo další poskytované služby v rámci provádění <u>pojištěné činnosti</u>	5.19 <b>Turnover</b> shall mean the money (less discounts allowed) paid or payable to the <u>insured</u> for accommodation rented or other services rendered in the course of the <u>insured business</u> conducted at the <u>insured</u>

## ACE European Group Ltd, organizační složka

v <u>místě pojištění</u> .	<u>location</u> ;
5.20 <b>Pojištěná činnost</b> je podnikatelská činnost <u>investora</u> , kterou hodlá oprávněně vykonávat v <u>místě pojištění</u> po dokončení stavebních prací. Tato činnost musí být uvedena a popsána ve <u>smlouvě</u> .	5.20 <b>Insured Business</b> shall mean economic activities of the <u>principal</u> , which it plans to lawfully perform at the <u>insured location</u> after the construction works will have been finished; it shall be set out and described in the <u>policy</u> ;
5.21 <b>Zpoždění</b> je zpoždění <u>plánovaného termínu zahájení provádění pojištěné činnosti</u> .	5.22 <b>Delay</b> shall mean delay in the <u>scheduled date of commencement of the insured business</u> .
5.23 <b>Roční obrat</b> je <u>obrat</u> , kterého by bylo dosaženo během dvanáctiměsíčního období po <u>plánovaném termínu zahájení provádění pojištěné činnosti</u> , kdyby nedošlo ke zpoždění.	5.24 <b>Annual turnover</b> shall mean the <u>turnover</u> which, had the delay not occurred, would have been achieved during the twelve months after the <u>scheduled date of commencement of the insured business</u> ;
5.25 <b>Plánovaný termín zahájení provádění pojištěné činnosti</b> je den uvedený ve smlouvě, případně nově stanovený den, kdy by byla zahájena <u>pojištěná činnost</u> , kdyby nedošlo ke <u>zpoždění</u> .	5.25 <b>Scheduled date of commencement of the insured business</b> shall mean the date set out in the <u>policy</u> or any revised date, upon which the <u>insured business</u> would have commenced had the <u>delay</u> not occurred.